

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
С.Н. Щербич/
2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.01 – Филология

Направленность (профиль):

Зарубежная филология

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода» составлена в соответствии с учебными планами по программе бакалавриата 45.03.01 Филология (Зарубежная филология), утвержденными:

- для очной формы обучения «29» августа 2019 года;
- для очно-заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русская и зарубежная филология» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

к.ф.н., доцент кафедры РЗФ

Савельева М.В.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русская и зарубежная филология»
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 6 зачетные единицы трудоемкости (216 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр	
		7 (11н.)	8 (8 н.)
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	72	48	24
в том числе:			
Лекции	24	16	8
Практические занятия	48	32	16
Самостоятельная работа, всего часов	144	60	84
в том числе:			
Подготовка к зачету	18	18	-
Подготовка к экзамену	27	-	27
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	99	42	57
Вид промежуточной аттестации	Зачет, экзамен	Зачет	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	216	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр	
		7 (11н.)	8 (18 н.)
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	48	24	24
в том числе:			
Лекции	20	12	8
Практические занятия	28	12	16
Самостоятельная работа, всего часов	168	84	84
в том числе:			
Подготовка к зачету	18	18	-
Подготовка к экзамену	27	-	27
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	123	66	57
Вид промежуточной аттестации	Зачет, экзамен	Зачет	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	216	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к блоку Б1, части, вариативной части. Является дисциплиной по выбору студента.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- Практическая грамматика основного иностранного языка
- Практика устной и письменной речи на основном иностранном языке
- История и культура страны (основной иностранный язык)
- Страноведение (основной иностранный язык)
- Теория и современное состояние языка
- История языка
- Теория перевода / Основы межкультурной коммуникации

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного прохождения производственной практики и итоговой государственной аттестации, а для более эффективной научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода» является овладение знаниями, умениями и навыками, необходимыми и достаточными для выполнения качественного перевода с родного языка на иностранный и наоборот в разнообразных ситуациях межкультурного взаимодействия и межъязыковой коммуникации.

Задачами дисциплины являются:

- углубленное понимание специфики изучаемого иностранного языка и культуры;
- создание переводческой и развитие коммуникативной и риторической компетенций;
- синтез имеющихся знаний, умений и навыков и готовность выполнить следующие переводческие процедуры: анализ текстов перевода; подбор и анализ прецедентных текстов; составление частотного словаря основных концептов, репрезентируемых в предметной ситуации; выбор прагматически уместных лексико-синтаксических структур; соблюдение требований узуса и языковых норм; прагматическая адаптация текстового контента; применение средств автоматизации переводческого труда; готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества;
- знание последовательности и содержания работы над текстом в процессе устного и письменного перевода;
- умение правильно применять основные способы и приемы достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций;
- умение оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory;
- умение воссоздавать в переводе специфические черты текстов профессионального общения.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-7	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися
ДПК-4	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных) с иностранных языков и на иностранные языки

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основы перевода различных типов текстов (в основном научных) с иностранных языков и на иностранные языки (для ДПК-4)

Уметь:

- переводить различные типы текстов (в основном научных) с иностранных языков и на иностранные языки (для ДПК-4)

- распространять и популяризировать филологические знания и проводить воспитательную работу с обучающимися (для ПК-7)

Владеть:

- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных) с иностранных языков и на иностранные языки (для ДПК-4)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
7 семестр					
Рубеж 1	1	Лексические аспекты перевода.	8	14	
		Рубежный контроль № 1		2	
Рубеж 2	2	Грамматические аспекты перевода	8	14	
		Рубежный контроль № 2		2	
<i>Итого за 7 семестр</i>			16	32	
8 семестр					
Рубеж 1	1	Предпереводческий анализ текста.	2	2	
		Общественно-политический перевод.	2	4	
		Рубежный контроль № 1		2	
Рубеж 2	3	Коммерческий перевод.	2	2	
		Юридический перевод.	2	4	
		Рубежный контроль № 2		2	
<i>Итого за 8 семестр</i>			8	16	
Всего:			24	48	

Очно-заочная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
7 семестр					
Рубеж 1	1	Лексические аспекты перевода.	6	4	
		Рубежный контроль № 1		2	
Рубеж 2	2	Грамматические аспекты перевода	6	4	
		Рубежный контроль № 2		2	
<i>Итого за 7 семестр</i>			12	12	
8 семестр					
Рубеж 1	1	Предпереводческий анализ текста.	2	2	
		Общественно-политический перевод.	2	4	

		Рубежный контроль № 1		2	
Рубеж 2	3	Коммерческий перевод.	2	2	
	4	Юридический перевод.	2	4	
		Рубежный контроль № 2		2	
		<i>Итого за 8 семестр</i>	8	16	
		Всего:	20	28	

4.2. Содержание лекционных занятий

7 семестр

Тема 1. Лексические аспекты перевода

Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Лексические трансформации при переводе Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Проблемы перевода фразеологических единиц. Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц. Перевод безэквивалентная лексика. Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка

Тема 2. Грамматические аспекты перевода

Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

8 семестр

Тема 1. Предпереводческий анализ текста.

Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ

Тема 2. Общественно-политический перевод.

Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Структура и функции газетно-информационных сообщений. Перевод статей общественно-политического и юридического характера.

Тема 3. Коммерческий перевод

Виды делового и юридического письма. Особенности стиля и структуры делового письма. Характерная лексика.

Тема 4. Юридический перевод

Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов. Особенности перевода законодательных текстов. Перевод текстов законов и международных соглашений.

4.3. Практические занятия

7 семестр

Тема 1. Лексические аспекты перевода

Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.

Тема 2. Грамматические аспекты перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение. Нейтрализация и эмфатизация.

8 семестр

Тема 1. Предпереводческий анализ текста.

Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный. Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Стратегии и единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.

Тема 2. Общественно-политический перевод.

Публицистический стиль, жанры. Перевод репортажа, заметки, эссе, очерка, газетной статьи, интернет-статьи. Доминанта перевода и инвариант перевода. Денотативная и экспрессивная функция ИТ. Средства эмоционального воздействия на адресата. Обобщенный адресат. Передача экспрессивных средств. Межкультурные различия. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон. Перевод газетных заголовков. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Тема 3. Коммерческий перевод

Речевые клише, канцеляризм, архаизмы. Стандартная форма текста. Перевод соглашений, контрактов, договоров. Роль параллельных текстов среди вспомогательных средств в работе переводчика. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц. Перевод образцов текстов в сфере коммерции и бизнеса: устава компаний, протокола заседания акционеров, документов, связанных с регистрацией компании, отрывков монографий, посвященных различным формам организации бизнеса; образцов договоров из разных сфер жизнедеятельности человека, документов, относящихся к периоду согласования условий контракта; образец договора купли-продажи; примеры текстов об использовании оборотных кредитно-денежных инструментов, различной банковской документации.

Тема 4. Юридический перевод

Перевод образцов законодательства различного уровня в сфере семейного права, международных конвенций о правах женщин и защите ребенка, брачных договоров, различных документов из судопроизводства по делам семьи, документация, необходимая при международном усыновлении. Перевод документов физических и юридических лиц: паспорт, води-

тельские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание; уставы и договора (поставки, оказания услуг, купли продажи, аренды, договора между юридическими и физическими лицами. Когнитивная и оперативная информация. Доминанты перевода документов физических лиц.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на формирование необходимых навыков и умений для качественной подготовки к практическим занятиям.

Запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка студента путем повторения материалов лекций и выполнения практических заданий на перевод. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии до того, как писать рубежный контроль.

Практические занятия состоят из обсуждения теоретического материала, прослушанного на лекциях и/или освоенного самостоятельно, по вопросам, предложенным для дискуссии, и блока заданий для формирования и развития навыков применения полученных знаний на практике. Рекомендуется выполнять предложенные практические задания на перевод в полном объеме.

Для текущего контроля успеваемости по очной и очно-заочной формам обучения используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к зачету и экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Очная форма обучения

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудо- емкость, акад. час.	
	7 семестр	8 семестр
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	8	15
Стратегии и единицы перевода.	4	
Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода..	4	
Виды преобразований при переводе.		5
Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе		10
Подготовка к практическим занятиям	6*4ч=24	8*4ч=32
Подготовка к рубежным контролям	2*5ч=10	2*5ч=10
Подготовка к экзамену	-	27
Подготовка к зачету	18	-
Итого по семестрам:	60	84
Всего:	144	

Очно-заочная форма обучения

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудо- емкость, акад. час.	
	7 семестр	8 семестр
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	20	15
Стратегии и единицы перевода.	10	
Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода..	10	
Виды преобразований при переводе.		5
Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе		10
Подготовка к практическим занятиям	6*6ч=36	8*4ч=32
Подготовка к рубежным контролям	2*5ч=10	2*5ч=10
Подготовка к экзамену	-	27
Подготовка к зачету	18	-
Итого по семестрам:	84	84
Всего:	168	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ для очной и очно-заочной форм обучения
2. Банк заданий к рубежным контролям № 1, № 2
3. Вопросы к зачету и экзамену

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

7 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **8** баллов (по 1 баллу за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **42** баллов (до 3-х баллов за 2-х часовое практическое занятие – 14 занятий по 2 академ.часа; 2 занятия по 2 академ.часа - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 8-м и 16-м практическом занятии в письменной форме:

- Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;
- Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;
- Зачет** - до **30** баллов.

8 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **8** баллов (по 2 балла за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **42** баллов (до 7-и баллов за 2-х часовое практическое занятие – 6 занятия по 2 академ.часа; 2 занятия по 2 академ.часа - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 4-м и 8-м практическом занятии в письменной форме:

- Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;
- Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;
- Экзамен** – до **30** баллов.

Очно-заочная форма обучения

7 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **12** баллов (по 2 балла за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **28** баллов (до 7-и баллов за 2-х часовое практическое занятие – 4 занятия по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 3-м и 6-м практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **15** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **15** баллов;

Зачет - до **30** баллов.

8 семестр

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **8** баллов (по 2 балла за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **42** баллов (до 7-и баллов за 2-х часовое практическое занятие – 6 занятия по 2 академ. часа; 2 занятия по 2 академ. часа - рубежный контроль).

Рубежные контроли проводятся на 4-м и 8-м практическом занятии в письменной форме:

Рубежный контроль № 1 – до **10** баллов;

Рубежный контроль № 2 – до **10** баллов;

Экзамен – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов.

Для получения зачета и/или экзаменационной оценки «автоматически» студенту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов по итогам текущего и рубежного контроля:

- 61 балл для получения зачета;

- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно».

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного практического (семинарского) занятия (при невозможности дополнительного проведения практического занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно (не зачтено)

- 61...73 – удовлетворительно (зачтено)

- 74...90 – хорошо (зачтено)

- 91...100 – отлично (зачтено).

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы. Преподаватель оценивает в баллах результаты проверочной работы каждого студента по количеству выполненного перевода и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами предложенный образец задания для перевода в форме краткой дискуссии.

Экзамен и зачет проводятся в традиционной устной форме, билет включает 2 вопроса (теоретический и практический). Ответ на каждый из вопросов оценивается до 15 баллов. Количество баллов по результатам зачета и экзамена соответствует полноте ответа студента на вопросы билета и дополнительные вопросы. Время, отводимое студенту на зачет, экзамен, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости, зачета и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета и/или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей, зачета и экзамена

Вопросы к зачету, 7 семестр

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе
15. Классификация переводческих ошибок.
16. Синонимы и антонимы в переводе.

Вопросы к экзамену, 8 семестр

1. Доминанты перевода информационных текстов.
2. Доминанты перевода публицистических текстов.
3. Специфика коммерческого перевода.
4. Официально-деловой перевод и его характеристика
5. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
6. Доминанты перевода деловой переписки.
7. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
8. лиц.
9. Доминанты перевода потребительских инструкций.
10. Способы передачи терминов.
11. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
12. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
13. Специфика перевода документов физических лиц.
14. Специфика перевода документов юридических лиц.
15. Параллельные корпуса текстов в обучении переводу
16. Коммерческие, официальные письма: доминанты перевода.

За теоретическими вопросами следуют практические задания:

- 1) Предпереводческий анализ текста. Лингвопереводческий комментарий.
- 2) Полный письменный перевод специального текста.

Примерный перечень вопросов к рубежному контролю:

7 семестр

Рубежный контроль 1:

Переведите текст, обращая особое внимание на выделенные слова

I had a fairly conventional upbringing and, although I was at grammar school, I *drifted* into street life. In some respects I think it was the consequence of having a *workaholic* father who exercised no supervision. *While* I did not respect his *authority*, I didn't dislike him. My feelings were neutral, and he had no influence on me. But I was brought up in the East End and there was a criminal *element* on the streets and it was easy to *drift* into crime. I think now that fathers need to work not so much at talking with their sons and trying to understand their problems, but *reclaiming the authority* that well-intentioned but misguided theories on raising children have undermined. *This is nothing to do* with returning to Victorian values, it is respecting the reality of what has always been and always will be the nature of the parent-child relationship

Рубежный контроль 2:

Переведите текст, обращая особое внимание на грамматическиетрансформации

Catwalk queen Naomi Campbell *launched* her first novel *Swan* at a *glittering party thrown* by publishers Heinemann. Her mother Valerie and best friend Kate Moss were there to celebrate her success. *Swan* is the story of a young model's *rise* to fame and fortune. The book was *ghost-written* by a professional author with Naomi providing material and ideas in the shape of interviews and tapes. The girl from Steatham, South London, who *rose* from obscurity to become one of the world's highest-paid models, is also due to *launch* her first record, *Love and Tears*. *Even so*, she declined to sing at the book *launch*.

8 семестр

Рубежный контроль 1:

Переведите текст

We must recognize that it is more cost-effective to anticipate and prevent international problems than to try to solve them once they occur. Often the UN comes under pressure to act only when the root causes of a crisis have had time to fester and wreak their havoc. It is often not until conflicts have escalated enough to dominate the evening news that countries are seriously ready to provide funds, people, peacekeepers and humanitarian assistance. We need to devote more time and resources to preventive action. We need multilateral efforts that can contain conflict, anticipate problems and alleviate humanitarian crises in time. If we don't, we may face outbreaks of hostility, and the disintegration of states, with the consequent migration of millions of people. The international bill for restoring peace and providing humanitarian aid will escalate as crises worsen.

Рубежный контроль 2:

Выполнить перевод с английского на русский язык отрывка инструкции, дайте предпереческий анализ текста

TIME OF DELIVERY

The goods sold under the present contract are to be delivered by Sellers and accepted by Buyers. The date of the Bill of lading is to be considered as the date of delivery.

PAYMENT

Payment for the goods sold under the present contract is to be effected out of an irrevocable confirmed Letter of Credit to be opened by Buyers in ... with the Bank "Vneshtorgbank", Moscow, or with ... in favour of Sellers for the value of each lot of the goods to be shipped plus 10%. The Letter of Credit is to be valid 45 days.

The letter of Credit is to be opened not later than 15 days before the agreed time of shipment for each lot of goods. Expenses in connection with opening, amendment and utilization of the Letter of Credit to be paid by Buyers. Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to Sellers a fine for each day of the delay, but not more than for 20 days, at the rate of 0.1 per cent of the amount of the Letter of Credit and in that case Sellers shall have the right not to load the tanker until the Letter of Credit has been opened. Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceed 20 days, Sellers shall have the right to refuse to deliver the goods which were to be paid for out of this Letter of Credit. And in all the above cases demurrage and dead freight paid by Sellers in connection with delay in the opening of the Letter of Credit are to be repaid by Buyers. Payment out of the

Letter of Credit is to be made against presentation by Sellers by Sellers to the Bank of the following documents:

Commercial invoice.

Insurance Policy or Certificate of Ingosstrakh of Russia

In case of the opening of the Letter of Credit with another Bank, payment is to be made against a letter of the Bank, acknowledging the receipt of the above documents.

The rate of exchange of U.S. dollars into roubles.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».
2. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты / авт. колл. : В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. — Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Рыбин, П. В. Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П. В. - Москва : Проспект, 2018. - 536 с. — Доступ из ЭБС «Консультант студента».

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 228 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».
2. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».
3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».
4. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - — Доступ из ЭБС «znanium.com».

Рекомендуемые словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — 3-е изд., стер. — Москва: Комкнига, 2005. — 569 с.
2. Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь / Е.Ф Арсентьева. — Казань: Хэтер, 1999. — 318 с.
3. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. Ок. 160000 слов. /Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург и др. Под общ. рук. И. Р. Гальперина и Э. М. Медниковой. — 4-е изд., испр., с Дополнением — М.: Русский язык, 1987.
4. Борисова Л. И. Лексические трудности перевода: Англо-русский словарь-справочник. — М.: Билингва, 1999. — 320 с.
5. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика: Уч. пос. по научнотехническому переводу. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002 — 212 с.
6. Гуревич В.В. Русско-английский фразеологический словарь = Russian – English Dictionary of Idioms – М.: Эксмо, 2004. — 653 с.
7. Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь; под ред. Л.К. Гениной, Л.С. Робатень. — М.: «Русский язык», 2001. — 705 с.

8. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика = Translator's Russian-English Phraseological Dictionary – М.: Флинта: Наука, 2001. – 763 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 709 с.
10. Литвинов П.П. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский через синонимию – М.: «Яхонт-А», 2002. – 384 с.
11. Новый англо-русский словарь: Ок. 6000 словарных статей /В. К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. –3-е изд., стереот. –М.: Рус. яз., 1996.–880 с.
12. Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р. Валент, 2000. – 240 с.
13. Collins Cobuild Essential English Dictionary. London; Glasgow: William Collins Sons&Co. LTD, 1998.
14. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 1995. – 1428 p.
15. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow: Pearson Education Limited, 2009. – 2081 p.
16. Makkai Adam и др. Handbook of Commonly used American Idioms Makkai Adam, Boatner, Maxine T., Gates, John E – 3rd ed. – USA: Barron's, 1995. – XI., 333 p.
17. The American Heritage Dictionary of the English Language / Ed. By W. Morris. Boston; New York etc.: American Heritage Publishing Co., Inc. and Houghton Mufflin Company, 1970.
18. The Oxford Russian Dictionary. Oxford; New York: Oxford University Press, 1997.
19. Webster's New World Dictionary of the English Language. Cleveland and New York: The World Publishing Company, 1964.
20. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
21. www.multitran.ru
22. www.online.multilex.ru
23. www.longman.com/dictionaries
24. www.lingvo.ru
25. www.macmillandictionary.com
26. www.oxforddictionaries.com

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
2. Презентации в Powerpoint к курсу лекций по дисциплине «Практический курс перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
3. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).
4. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Практический курс перевода» / Сост. М.В. Савельева (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Интернет-тексты (<http://www.wikipedia.de>, <http://www.inosmi.ru>, <http://www.inopressa.ru>, <http://www.germnews.de>, <http://www.moskau.diplo.de> и др.)
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://www.lang.mrsu.ru>
4. <http://www.translators-union.ru>
5. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков

6. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках
7. Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений
8. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
9. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков
10. Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом
11. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
12. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

При чтении лекций используются слайдовые презентации.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.01 – Филология
Направленность (профиль):
Зарубежная филология

Трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ (216 академических часа)

Семестр: 7,8 (очная и очно-заочная формы обучения)

Форма промежуточной аттестации: зачет (7 семестр), экзамен (8 семестр)

Содержание дисциплины

Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Лексические трансформации при переводе Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Проблемы перевода фразеологических единиц. Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц. Перевод безэквивалентная лексика. Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка

Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ

Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Структура и функции газетно-информационных сообщений. Перевод статей общественно-политического и юридического характера.

Виды делового и юридического письма. Особенности стиля и структуры делового письма. Характерная лексика.

Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов. Особенности перевода законодательных текстов. Перевод текстов законов и международных соглашений.